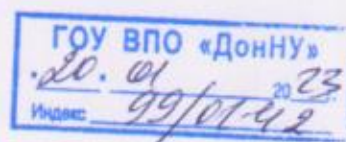


## ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию  
Войтенко Елены Юрьевны на тему «Фразеологическая репрезентация  
природного кода культуры в английском и русском языках»,  
представленную на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-  
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемое диссертационное исследование Войтенко Елены Юрьевны посвящено изучению семантических и лингвокультурологических особенностей английских и русских фразеологизмов с компонентами, обозначающими природные объекты и явления природы. Несмотря на то, что за последние десятилетия как отечественными, так и зарубежными филологами было проведено множество исследований по изучению фразеологизмов, рассмотрение диссертантом сложной проблемы вербализации природного кода культуры фразеологическими средствами представляется актуальным, так как всестороннее исследование образного потенциала данных единиц позволяет раскрыть особенности мировосприятия действительности представителями различных лингвокультур. Наиболее ярко национальная специфика картины мира носителей языка, их духовно-нравственные и культурные ценности проявляются на фоне других лингвокультур, что также обуславливает *актуальность* представленной работы, выполненной в сопоставительном ракурсе.

Несомненным достоинством исследования является то, что оно опирается на солидную научно-теоретическую и методологическую базу, о чем свидетельствует список использованной литературы (286 теоретических и лексикографических источников), а также достаточно репрезентативный объем эмпирического материала (3970 английских и русских фразеологизмов с компонентами, обозначающими природные объекты и явления). Автор использует оптимальные методы лингвистического анализа для проведения тщательного структурно-семантического и лингвокультурологического анализа английских и русских фразеологизмов, вербализующих природный



код культуры.

В диссертации Е. Ю. Войтенко «Фразеологическая репрезентация природного кода культуры в английском и русском языках» представлены результаты, обладающие *научной новизной*, которая заключается в комплексном подходе к анализу структурно-семантических и лингвокультурологических особенностей английских и русских ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления. В качестве личного вклада соискателя необходимо отметить то, что автором достаточно детально описана методика сопоставительного анализа, подробно систематизирован и классифицирован эмпирический материал по ряду параметров, в том числе автором представлена тематическая классификация компонентов, эксплицирующих природный код культуры, в составе фразеологизмов, семантическая классификация рассматриваемых фразеологизмов, также диссертантом установлены их межъязыковые корреляции.

Бесспорны теоретическая значимость и практическая ценность рецензируемой работы. Материал диссертации демонстрирует, что Е. Ю. Войтенко внесла заметный вклад в развитие сопоставительного языкознания, в изучение проблем репрезентации культурных смыслов языковыми средствами. Данные, представленные в работе, будут способствовать развитию теоретической разработки целого ряда проблем современной сопоставительной фразеологии, теории межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, что определяет *теоретическую значимость* данной работы.

*Практическая ценность* работы связана с возможностью применения результатов исследования в учебном процессе в курсах лексикологии и стилистики английского и русского языков, сопоставительного и типологического языкознания, в спецкурсах по фразеологии, лингвокультурологии, теории и практики перевода. Кроме того, практическая ценность настоящего диссертационного исследования



заключается в возможности использования его материалов в лексикографической практике. Полученные результаты внедрены в учебный процесс в программы подготовки бакалавров по направлениям 45.03.01 Филология (профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература)») и 45.03.02 Лингвистика (профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский язык)»).

Диссертационная работа насчитывает 217 страниц с учетом списка литературы и имеет достаточно четкую и логичную структуру.

Во введении автор обосновывает выбор темы, ее актуальность, формулирует цели и задачи, определяет объект и предмет исследования, научную новизну диссертации, ее теоретическую значимость и практическую ценность, связь работы с научными темами, указывает материал и методы исследования, формулирует основные положения, выносимые на защиту, описывает структуру рукописи, а также предоставляет данные об апробации полученных результатов.

В первой главе «Теоретические основы сопоставительного исследования фразеологических единиц, репрезентирующих природный код культуры» (с. 15-43) содержится теоретическое обоснование положений, на которых основано исследование, уточняются ключевые понятия терминологического аппарата, раскрывается понятие природного кода культуры, описываются особенности лингвокультурологического подхода к изучению семантики фразеологизмов. Е. Ю. Войтенко поэтапно описывает модель сопоставительного анализа структуры и семантики фразеологизмов, вербализирующих коды культуры.

Вторая глава исследования «Характеристика компонентного состава английских и русских фразеологических единиц, репрезентирующих природный код культуры» (с. 46-85) посвящена детальному описанию компонентов, которые в составе исследуемых фразеологизмов эксплицируют природный код культуры. Лингвокультурно значимыми представляются наблюдения диссертанта, касающиеся компонентов, обозначающих

природные явления и продуктивно участвующих во фразеообразовании в сопоставляемых языках, а также анализ и описание фразеологизмов, содержащих национально-маркированные компоненты.

В третьей главе (с. 88-138) представлены результаты структурно-семантической классификации фразеологизмов, репрезентирующих природный код культуры, установлены корреляции между типами компонентов в составе фразеологических единиц и их структурными и семантическими типами. Диссертанту на примере богатого фактического материала удалось описать и проанализировать семантический объем двух выделенных фразеосемантических областей «Человек» и «Окружающий мир».

Четвертая глава исследования (с. 141-170) содержит результаты анализа типов межязыковых соответствий английских и русских фразеологизмов, репрезентирующих природный код культуры, а также способы перевода безэквивалентных единиц. Анализ культурных смыслов, заключенных в единицах данного типа, позволил сделать вывод о том, что их образная основа содержит сведения об обычаях, традициях, истории сопоставляемых лингвосообществ.

В заключении обозначены выводы, лаконично обобщающие результаты проведенного научного исследования.

В целом структура диссертации отвечает логике исследования и соответствует работам такого вида. Автореферат и 12 научных публикаций автора (из них 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК ДНР) адекватно отражают содержание рассматриваемой работы.

Наряду с этим хотелось бы уточнить некоторые моменты, которые остались неясными по прочтении диссертации либо вызвали вопросы:

1. Удалось ли автору выявить культурные факторы, определяющие символизацию компонентов, входящих в состав исследуемых фразеологизмов и не обозначающих природные явления, например, компонент *king* в структуре английского фразеологизма *king of the hill*



‘первый парень на деревне (на селе)’ (с. 21) или *face* в структуре *on the face of the earth* ‘на земле, на свете, в целом мире’ (с. 23).

2. В главе, посвященной национально-маркированным компонентам в составе фразеологизмов, эксплицирующих природный код культуры (с. 80), диссертант выделяет ряд русских фразеологизмов с компонентами-архаизмами, например, ‘не видеть ни зги’, ‘совсем ничего не видеть’. На наш взгляд, примеры данного типа следовало бы сопроводить этимологическим комментарием.

Вышеизложенные комментарии ни в коей мере не снижают высокой оценки работы, актуальной своей проблематикой, логикой аргументированного изложения авторской концепции и выполненной на объемном корпусе исследовательского материала.

Диссертационная работа «Фразеологическая репрезентация природного кода культуры в английском и русском языках» отвечает требованиям п. 2.2 Положения о присуждении ученых степеней, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор Войтенко Елена Юрьевна заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

*Я, Воеводина Ангелина Васильевна, согласна на автоматизированную обработку моих персональных данных.*

Официальный оппонент  
кандидат филологических наук,  
заведующий кафедрой лингвистики  
ГБОУ ВО «Донбасская юридическая академия»  
283049, г. Донецк, ул. Лебединского, 9  
тел. +380 62 343-70-19.  
эл. почта: donbassla@mail.ru



Воеводина А. В.